

Russisches Original	Übersetzung ins Deutsche
Реализация Конвенции «О правах инвалидов» в Республики Армения	Die Umsetzung der Behindertenrechtskonvention in der Republik Armenien
Армен Алавердян	Armen Alaverdjan
<i>Исполнительный директор общественной организации «Унисон» (Армения)</i>	<i>Exekutivgeschäftsführer der Gesellschaftlichen Organisation "Unison" (Armenien)</i>
<i>Член Национальной комиссии по инвалидности и Комиссии по инвалидности г.Еревана</i>	<i>Mitglied der Nationalen Kommission für Behindertsein und der Kommission für Behindertsein der Stadt Jerewan</i>
Уважаемые коллеги!	Sehr geehrte Kollegen!
<p>Прежде всего, выражаю благодарность организаторам за приглашение на конференцию. Уверен, что мое участие поможет нам разработать хороший теневой отчет по реализации Конвенции в Армении.</p>	<p>Zunächst spreche ich den Organisatoren meinen Dank für die Einladung zur Konferenz aus. Ich bin mir sicher, dass meine Teilnahme uns helfen wird, einen guten Schattenbericht zur Umsetzung der Konvention in Armenien zu entwickeln.</p>
Вкратце опишу ситуацию с инвалидностью в Армении.	Ich werde die Situation des Behindertseins in Armenien kurz beschreiben.
<p>В Армении зарегистрировано около 200000 людей с инвалидностью (около 6% населения). Лишь 8% людей с инвалидностью работоспособного возраста обеспечены работой. Основные законы: Конституция РА (в которой запрещается дискриминация людей на почве инвалидности), действующий закон РА «О социальной защите инвалидов» (принятый в 1993 году и многократно измененный с того времени), ратифицированная (2010) конвенция ООН о правах инвалидов.</p>	<p>In Armenien wurden ungefähr 200.000 Menschen mit Behinderung registriert (ca. 6% der Bevölkerung). Nur 8 % der Behinderten Menschen im arbeitsfähigen Alter haben einen Arbeitsplatz. Die Grundgesetze sind: die Verfassung der Republik Armenien (die die Diskriminierung von Menschen auf Grund einer Behinderung verbietet), das geltende Gesetz der Republik Armenien "Über die soziale Sicherheit der behinderten Menschen" (1993 verabschiedet und mehrmalige Änderungen seit dieser Zeit), die ratifizierte UNO-Behindertenrechtskonvention (2010).</p>

<p>Зафиксированный в последние годы прогресс, в основном, связан с успешными примерами сотрудничества НПО и государственных органов. Так, Министерство градостроительства РА, благодаря нашим встречам, вводит в госбюджет 2016г. расходы на адаптацию 5 важнейших заведений культуры</p>	<p>Der in den letzten Jahren festgestellte Fortschritt ist hauptsächlich mit den erfolgreichen Beispielen der Zusammenarbeit zwischen den NGOs und den staatlichen Organen verbunden. So nimmt das Ministerium für Stadtentwicklung Armeniens, dank unseren Treffen, in den Staatshaushalt die Kosten für die Anpassung der 5 wichtigsten Kultureinrichtungen auf.</p>
<p>Очень эффективным оказалось сотрудничество с мэрией Еревана в течение последних 2-3 лет. В результате в начале этого года введены в эксплуатацию 10 адаптированных городских автобусов. Отметим установку звуковых светофоров, окрашивание пешеходных переходов в желтый цвет, удобные пандусы у переходов.</p>	<p>Als sehr effektiv erwies sich auch die Partnerschaft mit der Stadtverwaltung von Jerewan im Laufe der letzten 2-3 Jahre. Als Ergebnis wurden Anfang dieses Jahres 10 angepasste Stadtverkehrsbusse angeschafft. Wir können auch auf die Installation von Geräuschampeln, das Markieren von Fußgängerübergängen mit gelber Farbe und bequeme Rampen an Übergängen verweisen.</p>
<p>Министерство территориального управления и по чрезвычайным ситуациям РА надо отметить, в первую очередь, за широкое использование рабочего потенциала лиц с инвалидностью, а именно 30-и колясочников как в столице, так и в регионах Армении. Также похвально, что министерство адаптировало свои здания для колясочников.</p>	<p>Es kann angemerkt werden, dass das Ministerium für Territorialverwaltung und Katastrophenschutz der Republik Armenien vor allem in großem Maße das Arbeitspotenzial von Menschen mit Behinderungen erschlossen hat, und zwar, 30 Rollstuhlfahrer sowohl in der Hauptstadt als auch in den Regionen Armeniens. Es ist ebenso lobenswert, dass das Ministerium seine Gebäude für die Rollstuhlfahrer angepasst hat.</p>

<p>«Унисон» был инициатором создания Армянской сети независимой жизни, включающей 15 разнопрофильных активных общественных организаций, занимающихся вопросами инвалидности. Масс-медиа в Армении довольно активно освещают вопросы инвалидности (правда, не всегда корректно).</p>	<p>«Unison» war der Initiator der Gründung des Armenischen Netzwerks des unabhängigen Lebens, dem 15 aktive gesellschaftliche Organisationen mit verschiedenem Profil angehören, die sich mit Fragen des Behindertseins beschäftigen. Die Massenmedien in Armenien beleuchten die Fragen des Behindertseins doch ziemlich aktiv (wenn auch nicht immer korrekt).</p>
<p>Какие же изменения произошли в Армении после ратификации Конвенции?</p>	<p>Welche Veränderungen gibt es nun in Armenien seit der Ratifizierung?</p>
<p>Конвенция ООН «О правах инвалидов»</p>	<p>Die UN Behindertenrechtskonvention</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Подписана Арменией в 2007 г. (в том числе – Протокол), ратифицирована – в 2010 году (без Протокола); 	<ul style="list-style-type: none"> • wurde von Armenien im Jahre 2007 (einschließlich des Protokolls) unterschrieben und im Jahre 2010 ratifiziert (ohne Protokoll);
<ul style="list-style-type: none"> • Первый национальный (правительственный) отчет – 20 декабря 2012 г.; 	<ul style="list-style-type: none"> • der erste nationale Bericht (der Regierung) erfolgte am 20. Dezember 2012;
<ul style="list-style-type: none"> • Теневой отчет (2013 г., Коалиция инвалидов НПО с сотрудничеством с аппаратом Защитника прав человека РА) – 2013 г. 	<ul style="list-style-type: none"> • der Schattenbericht (2013 Koalition der NGOs für Behinderte in Zusammenarbeit mit dem Apparat des Menschenrechtsombudsmanns der Republik Armenien) wurde 2013 erstellt.
<p>Статья 4 - Общие обязательства (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 4 – Allgemeine Verpflichtungen (Umsetzung gemäß Nationalbericht)</p>

<ul style="list-style-type: none"> • Предстоящие законодательные изменения – переход от медицинской модели к социальной; 	<ul style="list-style-type: none"> • B e v o r s t e h e n d e Gesetzesänderungen –Übergang vom medizinischen Modell zum sozialen Modell;
<ul style="list-style-type: none"> • Присуждение статуса инвалидности в соответствии с ICF (International Classification of Functioning) - на этапе разработки; 	<ul style="list-style-type: none"> • Verleihung der Status des Behindertseins gemäß der ICE (International Classification of Functioning) befindet sich in der Ausarbeitungsfase;
<ul style="list-style-type: none"> • П р е д о с т а в л е н и е соответствующих приспособлений (коляски, слуховые аппараты, компьютеры, оснащенные программой для незрячих). 	<ul style="list-style-type: none"> • Das Zurverfügungstellen der entsprechenden Geräte (Rollstühle, Hörgeräte, Computer, ausgestattet mit spezielle Software für Blinden).
<ul style="list-style-type: none"> • Акцент в новом законопроекте на претворение универсального дизайна и обеспечение равных прав. 	<ul style="list-style-type: none"> • Der Schwerpunkt des neuen Gesetzentwurfes liegt auf der Umsetzung des universellen Designs und der Gewährleistung der gleichen Rechte.
<p>А теперь вкратце расскажу о реализации статьи 4, согласно нашим наблюдениям.</p>	<p>Und nun erzähle ich kurz über die Realisierung des Artikels 4, gemäß unseren Beobachtungen.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • В отчете в качестве доказательства прогресса приводятся законы, принятые задолго до ратификации Конвенции, также есть фактические неточности. 	<ul style="list-style-type: none"> • In dem Bericht wurden als Nachweis für die Fortschritte die Gesetze angeführt, die lange vor der Ratifizierung der Konvention verabschiedet wurden, es gab auch tatsächliche Ungenauigkeiten.
<ul style="list-style-type: none"> • Качество и количество предоставляемых государством колясок, слуховых аппаратов и т.д. неудовлетворительно. 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Qualität und Quantität der vom Staat bereitgestellten Rollstühle, Hörgeräte etc. ist unbefriedigend.

<ul style="list-style-type: none"> Указанный законопроект снят с повестки Национального Собрания. 	<ul style="list-style-type: none"> Der genannte Gesetzentwurf wurde von der Tagesordnung der Nationalversammlung entfernt.
<p>Статья 8. Просветительно-воспитательная работа (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 8. Aufklärungs- und Bildungsarbeit (Realisierung gemäß Nationalbericht)</p>
<p>Согласно Закону о рекламе, СМИ обязаны как минимум 5% рекламного времени (или печатного места) предоставить для социальной рекламы.</p>	<p>Gemäß dem Gesetz über die Werbung sollen die Medien mindestens 5 % der Werbezeit (oder Druckfläche) für soziale Werbung bereit stellen.</p>
<p>Согласно нашей достоверной информации, соц. реклама не бесплатна, а НПО (DPO) не в состоянии регулярно платить за рекламу.</p>	<p>Laut unseren zuverlässigen Informationen ist soziale Werbung nicht kostenlos, und die NGOs (DPO) sind nicht in der Lage, regelmäßig die Werbung zu bezahlen.</p>
<p>Статья 9. Доступность (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 9. Zugänglichkeit (Umsetzung gemäß Nationalbericht)</p>
<ul style="list-style-type: none"> Законодательное поле достаточно адекватное; 	<ul style="list-style-type: none"> Das Gesetzgeberische Umfeld ist ziemlich adäquat;
<ul style="list-style-type: none"> Реализация доступности (особенно зданий) неудовлетворительная. 	<ul style="list-style-type: none"> Die Umsetzung der Zugänglichkeit (besonders von Gebäuden) ist unbefriedigend.
<p>Статья 13. Доступ к правосудию (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 13. Zugang zur Justiz (Umsetzung gemäß Nationalbericht)</p>
<ul style="list-style-type: none"> 37 из 48 зданий судов оборудованы пандусами, следовательно полностью доступны для маломобильных лиц. 	<ul style="list-style-type: none"> 37 von 48 Gerichtsgebäuden sind mit Rampen ausgerüstet, daher voll zugänglich für die Menschen mit eingeschränkter Mobilität.

<p>Согласно нашей достоверной информации, ни в одном из этих зданий судов нет адаптированного туалета. Прочая инфраструктура также не соответствует нормативам.</p>	<p>Nach unseren zuverlässigen Informationen ist in keinem dieser Gerichtsgebäude ein angepasstes WC vorhanden. Die übrige Infrastruktur entspricht auch nicht den Vorschriften.</p>
<p>Статья 24. Образование (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 24 Bildung (Umsetzung gemäß Nationalbericht)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • В Армении внедрена и успешно действует система инклюзивного образования. 	<ul style="list-style-type: none"> • In Armenien wurde das System der inklusiven Bildung eingeführt und erfolgreich umgesetzt.
<p>Согласно нашей достоверной информации, ни в одном из зданий инклюзивных школ нет адаптированного туалета. Прочая инфраструктура также не соответствует нормативам. Необходимых квалифицированных специалистов недостаточно, программы также не адаптированы.</p>	<p>Nach unseren zuverlässigen Informationen gibt es in keinem Gebäude der inklusiven Schulen eine angepasste Toilette. Die übrige Infrastruktur entspricht nicht den Vorschriften. Es mangelt an den erforderlichen qualifizierten Fachleuten nicht genug ist, die Programme sind auch nicht angepasst.</p>
<p>Статья 25. Здоровье. Статья 26. Абилизация и реабилитация (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 25 Gesundheit. Artikel 26 Habilitation und Rehabilitation (Umsetzung gemäß Nationalbericht)</p>
<p>Медицинские и реабилитационные услуги для инвалидов 1-й и 2-й групп бесплатны, а для инвалидов 3-й группы предоставляются с 50%-ной скидкой.</p>	<p>Die medizinischen und Rehabilitationsdienste für Menschen mit Behinderungen der 1. und 2. Gruppe sind kostenlos, die Behinderten der Gruppe 3 erhalten einen 50%igen Rabatt.</p>

Согласно нашей достоверной информации , качество бесплатного лечения неудовлетворительно. Часто пациентам приходится покупать лекарства за свой счет. Реабилитационные и вспомогательные средства (коляски, слуховые аппараты и т.д.), в основном, низкого качества.	Nach unseren zuverlässigen Informationen ist die Qualität der kostenlosen Behandlung unbefriedigend. Oft müssen die Patienten Medikamente auf eigene Kosten kaufen. Die Rehabilitations- und Hilfsmittel (Kinderwagen, Hörgeräte etc.) weisen im Allgemeinen eine geringe Qualität auf.
Статья 29 - Участие в политической и общественной жизни (реализация, согласно Национальному отчету)	Artikel 29 - Teilhabe am politischen und öffentlichen Leben (Umsetzung gemäß Nationalbericht)
<ul style="list-style-type: none"> Создание специального трафарета для слепых избирателей; 	<ul style="list-style-type: none"> Schaffung einer speziellen Schablone für blinde Wähler;
<ul style="list-style-type: none"> Обеспечение физической доступности избирательных участков для инвалидов с проблемами передвижения; 	<ul style="list-style-type: none"> Sicherstellung der physischen Zugänglichkeit der Wahllokale für Menschen mit Mobilitätsproblemen;
<ul style="list-style-type: none"> Законодательно разрешено помогать избирателям, которые не могут самостоятельно подписывать документы; 	<ul style="list-style-type: none"> Es ist gesetzlich erlaubt, Wählern, die Dokumente nicht selbständig unterschreiben können, zu helfen;
<ul style="list-style-type: none"> НПО имеют налоговые льготы (в том числе, они освобождены от подоходного налога и НДС). 	<ul style="list-style-type: none"> NGOs haben Steuervergünstigungen (einschließlich der Befreiung von der Einkommenssteuer und Mehrwertsteuer).
Но, по нашей информации:	Aber nach unseren Informationen:
<ul style="list-style-type: none"> Во время предвыборной кампании никто из политических сил не обеспечивает сурдоперевод агитационных материалов; 	<ul style="list-style-type: none"> Während des Wahlkampfes hat keine der politischen Kräfte das Gebärdendolmetschen der Wahlkampfmaterialien sichergestellt;

<ul style="list-style-type: none"> • Даже здание Центральной избирательной комиссии (ЦИК) физически недоступно; 	<ul style="list-style-type: none"> • Auch das Gebäude der Zentralen Wahlkommission (ZWK) ist physisch nicht zugänglich;
<ul style="list-style-type: none"> • Большинство избирательных участков не адаптировано для маломобильных граждан (часто они расположены на 2-м этаже в зданиях без лифта), пандусы строятся для «галочки», есть и другие барьеры; 	<ul style="list-style-type: none"> • Die meisten der Wahllokale wurden für körperlich behinderte Menschen (oft befinden sie sich in der 2. Etage eines Gebäudes ohne Aufzug) nicht angepasst, werden nur Rampen zum Abhaken gebaut, es gibt noch weitere Barrieren;
<ul style="list-style-type: none"> • Наши наблюдатели зафиксировали случаи нарушения принципа тайного голосования в целях «помощи» инвалидам; 	<ul style="list-style-type: none"> • Unsere Beobachter berichteten von Verstößen gegen den Grundsatz der geheimen Abstimmung zwecks "Hilfe" für die Menschen mit Behinderungen;
<ul style="list-style-type: none"> • НПО НЕ имеют НИКАКИХ налоговых льгот. 	<ul style="list-style-type: none"> • NGOs haben KEINERLEI Steuervorteile.
<p>Статья 32 - Международное сотрудничество (реализация, согласно Национальному отчету)</p>	<p>Artikel 32 - Internationale Zusammenarbeit (Umsetzung gemäß Nationalbericht)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • П о д п и с а н н ы е межправительственные соглашения (с Грузией, Российской Федерацией, Украиной и др.) о взаимной социальной защите граждан 	<ul style="list-style-type: none"> • Die unterzeichneten Regierungsabkommen (mit Georgien, der Russischen Föderation, der Ukraine und andere.) über den gegenseitigen sozialen Schutz der Bürger;
<ul style="list-style-type: none"> • Универсальный периодический доклад Армении в комитете по правам человека (UPR) (в том числе рекомендации по теме создания равных возможностей для инвалидов) – в январе 2015 г. 	<ul style="list-style-type: none"> • Der universelle periodische Bericht von Armenien an die Kommission für Menschenrechte (UPR) (einschließlich der Empfehlungen zum Thema Schaffung gleicher Möglichkeiten für Menschen mit Behinderungen) - Januar 2015.

К сожалению, по нашему мнению...	Leider haben nach unserer Meinung ...
<ul style="list-style-type: none"> • П о д п и с а н н ы е межправительственные соглашения о социальной защите граждан не имеют отношения к защите прав инвалидов. 	<ul style="list-style-type: none"> • Die unterzeichneten Regierungsabkommen über den sozialen Schutz der Bürgerinnen und Bürger keinen Bezug zum Schutz der Rechte der Menschen mit Behinderungen.
Статья 33 – Имплементация и мониторинг на национальном уровне (реализация, согласно Национальному отчету)	Artikel 33 - Umsetzung und Überwachung auf nationaler Ebene (Umsetzung gemäß Nationalbericht)
<ul style="list-style-type: none"> • Государственный орган, ответственный за имплементацию и мониторинг – Министерство труда и социальных вопросов Республики Армения; 	<ul style="list-style-type: none"> • Das für die Umsetzung und Monitoring zuständige Staatsorgan ist das Ministerium für Arbeit und Soziales der Republik Armenien;
<ul style="list-style-type: none"> • Согласно законопроекту «О защите прав и социальной интеграции лиц с инвалидностью», органом, ответственным за мониторинг имплементации Конвенции, будет Защитник прав человека (Омбудсмен) РА. 	<ul style="list-style-type: none"> • Gemäß dem Gesetzentwurf "Über den Schutz der Rechte und die soziale Integration von Menschen mit Behinderungen", wird das für das Monitoring der Umsetzung der Konvention verantwortliche Organ der Menschenrechtsverteidiger (Ombudsmann) von Armenien sein.
А вот мы считаем, что...	Wir meinen, dass...
<ul style="list-style-type: none"> • Система, при которой один и тот же орган (Министерство труда и социальных вопросов Республики Армения) ответственен за имплементацию и мониторинг, неэффективна. 	<ul style="list-style-type: none"> • Ein System, bei dem ein und die selbe Behörde (Ministerium für Arbeit und Soziales der Republik Armenien) für die Umsetzung und das Monitoring verantwortlich ist, ist unwirksam;

<ul style="list-style-type: none"> Кроме того, удивительно, но факт: в новой версии законопроекта «О защите прав и социальной интеграции лиц с инвалидностью», упоминания об имплементации Конвенции и мониторинге нет. 	<ul style="list-style-type: none"> Außerdem ist es erstaunlich, aber Fakt: In der neuen Version des Gesetzentwurfs "Über den Schutz der Rechte und die sozialen Integration der Menschen mit Behinderung" fehlt der Verweis auf die Umsetzung und das Monitoring.
Выводы	Schlussfolgerungen
<ul style="list-style-type: none"> Ратификация Конвенции напрямую не повлияла на прогресс в области защиты прав лиц с инвалидностью в Армении; 	<ul style="list-style-type: none"> Die Ratifizierung der Konvention wirkte sich nicht direkt auf die Fortschritte beim Schutz der Rechte von Menschen mit Behinderung in Armenien aus;
<ul style="list-style-type: none"> Отказ от ратификации Протокола негативно влияет на защиту прав инвалидов; 	<ul style="list-style-type: none"> Die Weigerung, das Protokoll zu ratifizieren, wirkt sich negativ auf den Schutz der Rechte von Menschen mit Behinderung aus;
<ul style="list-style-type: none"> В большинстве случаев, прогресс в данной сфере зависит от активности общественных организаций и от доброй воли государственных органов и конкретных чиновников; 	<ul style="list-style-type: none"> In den meisten Fällen hängt der Fortschritt in diesem Bereich von der Tätigkeit der gesellschaftlichen Organisationen und dem guten Willen der Behörden und konkreter Beamter ab;
<ul style="list-style-type: none"> Национальный отчет 2012г. в основном ссылается на прогресс, достигнутый благодаря НПО (DPO), а не на реальные шаги Правительства. 	<ul style="list-style-type: none"> Der Nationalbericht 2012 bezieht sich hauptsächlich auf die Fortschritte, die dank der NGOs (DPO) gemacht wurden, und nicht auf die tatsächlichen Schritte der Regierung.

<ul style="list-style-type: none">• Теневой отчет 2013г. по сути является версией национального отчета, так как в основном подготовлен аппаратом Омбудсмана (гос. орган), а не гражданским обществом.	<ul style="list-style-type: none">• Der Schattenbericht 2013 ist im Wesentlichen eine Version des nationalen Berichts, weil er hauptsächlich durch den Apparat des Ombudsmanns (Staatsorgan) erstellt wurde und nicht von der Zivilgesellschaft.
---	--